

# Access & Guide Map

Kaida Kogen 開田高原

Azumino 安曇野

Kamikochi 上高地

Nezamenotoko 寝覚の床

The Matsumoto Castle 松本城

Karuzawa 軽井沢

Utsukushigahara 美ヶ原

Tenryu-kyo 天竜峡

Ina City (Miharashi Farm) 伊那市 (みはらしファーム)

Access Information: <交通のご案内>

Information <お問い合わせ>

by Car 自動車の場合	From Tokyo 東京から	About 2 hours and 50 minutes 約2時間50分	Okaya Junction 岡谷J.C.T	About 10 minutes Nagano Expressway	Shiojiri I.C. 塩尻I.C
	From Nagoya 名古屋から	Chuo Expressway 中央自動車道 About 2 hours and 40 minutes 約2時間40分		長野自動車道 約10分	
by Train 電車の場合	From Tokyo 東京から	Limited Express train・2 hours and 40 minutes 特急・2時間40分			JR Shiojiri station JR塩尻駅
	From Nagoya 名古屋から	JR Chuo Honsen (Line) JR中央本線 Limited Express train・1 hours and 55 minutes 特急・1時間55分			
by Airplane 飛行機の場合	Chitose (Sapporo) Airport 千歳空港	90 minutes 90分			Shinshu Matsumoto Airport 信州まつもと空港
	Fukuoka Airport 福岡空港	90 minutes 90分			

## Road&Railroad guide <道路・鉄道案内>

Japan Road Traffic Information Center  
(日本道路交通情報センター) ..... TEL 026-244-0011  
JR Shiojiri station (JR塩尻駅) ... TEL 0263-52-0079  
JR Hirooka station (JR広丘駅) ... TEL 0263-52-1938

## Vehicle guide <乗り物情報>

**Bus (バス)**  
Matsumoto Denki Tetsudo Matsumoto Bus terminal  
(松本電気鉄道松本バスターミナル) ..... TEL 0263-32-0910

**Taxi (タクシー)**  
Shiojiri Taxi (塩尻タクシー) ..... TEL 0263-52-0088  
Shinshu Meitetsu Kotsu Co., Ltd. Shiojiri branch  
(信州名鉄交通㈱塩尻支社) ..... TEL 0263-52-1200  
Mise Taxi (美勢タクシー) ..... TEL 0263-52-1280

**Airplane (飛行機)**  
FDA Call Center  
※ Launch Date: June 1, 2010 (Booking starts two months prior).  
(FDA コールセンター) ..... TEL 050-3786-0489  
※2010年6月1日就航 (予約4月1日～)

## Weather guide <お天気情報>

Nagano Pref. Central (Matsumoto area)  
(長野県中部 (松本地方)) ..... TEL 0263-177

## Rental Car (レンタカー)

Eki Rent-A- Car Shiojiri sales office  
(駅レンタカー塩尻営業所) ..... TEL 0263-54-1456  
ORIX auto Corporation Rent-A-Car JAPAREN  
(オリックス自動車㈱レンタカージャパン) ... TEL 0263-51-5681  
Toyota Rent-A-Lease Nagano Co., Ltd. Nagano Shiojiri Ekimae branch  
(㈱トヨタレンタリース長野塩尻駅前店) TEL 0263-51-5100

## Parking (駐車場)

Shiojiri Ekimae Hiroba (station front) parking  
(塩尻駅前広場駐車場) ..... TEL 0263-52-5058

Shiojiri City Economic project Department Tourism Section  
Shiojiri City Tourism Association  
7-3-3 Daimon, Shiojiri City, Nagano Prefecture, 399-0786  
Phone: 0263-52-0280 (Head)  
Fax: 0263-52-6113  
●Internet Website  
<http://www.city.shiojiri.nagano.jp/>  
Shiojiri City Tourism Association Shiojiri Ekimae (Station) Information Center  
Phone: 0263-54-2001  
Fax: 0263-52-1548  
Open weekdays/weekends/holidays  
<http://www.tokimeguri.jp/>  
Narakawa Area Tourist Information Center (in Narai-juku)  
Phone: 0264-34-3160

■塩尻市経済事業部観光課  
〒399-0786 長野県塩尻市大門7番町3番3号  
Tel.0263-52-0280 (代)  
Fax.0263-52-6113  
<http://www.city.shiojiri.nagano.jp/>  
■塩尻市観光協会  
塩尻市観光協会塩尻駅前案内所  
Tel.0263-54-2001 土・日・祝日も営業  
Fax.0263-52-1548  
榎川地区観光案内所(奈良井宿場内)  
Tel.0264-34-3160  
<http://www.tokimeguri.jp/>

# SHIOJIRI

# 塩尻

Takahocchikogen

<http://www.city.shiojiri.nagano.jp/>

Naraijuku

奈良井宿





### Kiso Lacquerware

Kiso Hirasawa's lacquerware became a popular Nakasendo souvenir in the Edo period. While retaining the traditional crafts, artisans have been able to adapt these techniques to create products that complement contemporary lifestyle, so even now, people are overjoyed to receive such a gift.

#### ■木曾漆器

江戸の昔より木曾平沢の漆器は中山道のみやげ物として人気がありました。受け継がれてきた伝統の技はもちろん、現代のライフスタイルに合わせた新しい塗り方や製品も生まれており、今もみやげ物として多くの方に喜ばれています。



Kiso Lacquerware has a history of over 400 years. It has continued to grow and develop over the changing eras, with the skills being passed down from generation to generation. Famous craftsmen, who have passed the art down over time, had profound effect on Japanese Lacquerware. Wine has also been produced in this area for over 100 years now. Continuous study and refinement of cultivation and brewing techniques have created high quality wines popular not only in Japan, but all over the world.

伝統を守り受け継いでいく慣習の中で、400年を超える歴史を持つ木曾漆器は、時代の移り変わりとともに発展を続けてきました。そこには、今もなお、磨きぬかれた職人たちの息遣いが聞こえてきます。1世紀を超えるワインづくりもまた、絶やまぬ栽培技術の研究、品質向上への熱意の賜物が多くの人々の舌をうならせ、その味は全世界へと広がっています。



### '98 Nagano Winter Olympics Medal

Finished by the assiduous skills of the lacquer craftsmen. Kiso's living craftsmanship is on permanent display at the Kiso Local Product & Craft Center.

#### ■'98長野冬季オリンピック入賞メダル

漆職人の丹念な技によって仕上げられています。木曾くらしの工芸館に常設展示されています。



### Wine

Kikyogahara lies at the foot of the Northern Alps at an altitude of 700 meters. With plenty of clear days, dry conditions and a large temperature difference between day and night, this land is ideal for the cultivation of grapes. These quality grapes are the raw material for a history and tradition of wine making in Shiojiri that exceeds 100 years. Now, Shiojiri wine is well-recognized in the world, gaining excellent results in international competitions.

#### ■ワイン

北アルプスのすそ標高700メートルに桔梗ヶ原はあります。晴の日が多く、乾燥し昼夜の気温差が大きいこの土地は、ぶどうの栽培に最適です。この良質なぶどうを原料に100年を超える歴史と伝統の中で塩尻のワインは育まれてきました。そして各種の国際コンクールで優秀な成績を収めるなど、世界のワイン地図にその名前を記しています。



Rich Wine of Kikyogahara 桔梗ヶ原の芳醇なワイン

## Shiojiri Brand <塩尻ブランド>

### Lacquerware, wine and lacquered glass

When the Kiso lacquerware encountered the wine from Kikyogahara, the lacquerware glass was born. The embodiment of the Narakawa craftsman is one that, while protecting tradition, never forgets to take on new challenges. Please notice the beauty of the delicately interwoven glass and lacquerware.

#### ■漆器、ワイン、漆グラス

木曾漆器と桔梗ヶ原のワインが出会い漆器グラスが生まれた。伝統を守りつつ、つねにチャレンジ精神を忘れない塩川の職人氣質の現れです。ガラスと漆が織りなす繊細で深淵な美しさに触れてみてください。

#### ■信州そば

塩尻の本山宿は、そば切り発祥の地として全国的に有名です。塩尻には昔ながらの伝統を受け継いだおいしいそばを食べさせてくれるお店がたくさんあります。また、そば打ちを体験できる施設もあり、信州そばのおいしさを体感してください。



### Shinshu Soba (buckwheat noodle)

Motoyama-juku in Shiojiri is famous through out the country for making soba (buckwheat noodles). There are many shops that have inherited the tradition of serving delicious soba. They make them the same way in which they were made long ago. There is even a place where you can experience the making of soba. Please enjoy the delicious Shinshu soba.



### Lacquerware restoration, a cultural asset.

Predominantly lacquerware cultural assets, amongst other things, are brought here for restoration. Only a producing area with traditional craftsmanship could be part of such an initiative.

#### ■漆文化財修復

漆を中心とした文化財などの修復に取り組んでいます。伝統的な技術を持つ産地ならではの取り組みです。



#### ■高原野菜 レタス

ここ洗馬地区は高原野菜の一大産地。ずっと遠くまで広がるレタス畑は、まるで緑の絨毯を敷いたかのよう。近くにはサラダ街道が走り採れたてのレタスを販売するお店もあり、緑と土の薫りがする最高のごちそうを味わってください。

### Highland Vegetables: Lettuce

Seba district is a very large highland vegetable producing area. Far into the distance, lettuce fields spread out as though a green carpet has been laid down. The nearby Salad kaido (road) has the first harvest of picked lettuce on offer at various shops. Savor this supreme feast amidst the greenery and the fragrance of the soil.



The House of the HORIUCHI Family  
堀内家住宅

## Kaido(Road) Culture

### <街道文化>

Shiojiri-In the old days of the Edo-period, this town was the hub of important main roads such as Nakasendo, Zenkoji-kaido and Sanshu-kaido. In those days, the travelers would pass through this city on the way to visit Ise Shrine in Mie prefecture in the south east of Japan and Zenkoji-temple in Nagano-city in the north of Nagano prefecture. The lords of other prefectures travelled this road with their entourage of servants and soldiers. Even now your heart may skip a beat as you walk through this historical town of yesteryear surrounded by many old styled Japanese Inns.

江戸時代より中山道、善光寺街道、三州街道が通り栄えてきたまち、塩尻。かつてこの道を伊勢詣、善光寺参りの旅人が行き交い参勤交代の大名行列が連なり、通り抜けた道。今も、歴史の面影を残す宿場町を歩けば往時の活気ある姿がここに甞いてきます。



#### Ichirizuka (milestone)

The 9th year of Keichou (1604). Milestones were placed on both sides of the Nakasendo every 2.4 miles. Within the city, milestones such as "Higashiyama" and "Hiraide" still exist.

●Higashiyama Ichirizuka (milestone)  
Crossing the Shiojiri Pass and heading down to Shiojiri, just one of the milestones remains standing in a wooded grove.  
●Hiraide Ichirizuka (milestone)  
Milestones line both sides of the Nakasendo in the Hiraide area.

#### ■一里塚

慶長9年(1604年)中山道の両側に一里毎に塚が築かれました。市内には東山一里塚、平出一里塚などが現存しています。  
●東山一里塚／塩尻峠を越えて塩尻側へ下る最初の一里塚で現在は一基だけ雑木林の中に残っています。  
●平出一里塚／平出地区の旧中山道を挟んで両側に一対の一里塚が現存しています。

# 中山道

#### Water Fountain

This drinking place quenches the thirst of people who came through Torii Pass. Such spots can be seen here and there in Narai-juku.

#### ■水場

鳥居峠を行く人、来る人の渇きを癒してきた水場。奈良井宿ではそこかしこに見ることができます。



#### Nakasendo Cedar Tree Avenue

Several hundred years old, long annual tree rings are added to these large cedar trees prolonging this tree lined avenue. Numerous travelers have left their footprints here.

#### ■中山道杉並木

樹齢数百年、永い年輪を重ねた杉の大樹が続く並木道。幾多の旅人の足跡を刻んできました。

## Historic Shukuba (Post Towns)

### 宿場のふるさと

木曾街道六十九次  
英泉描く  
塩尻宿



起点の板橋宿から30番目の宿場、塩尻宿。中山道の中でも最も旅旅の多い宿場としてにぎわいました。小野家は現在、国の重要文化財に指定されています。

#### Shiojiri-juku ■塩尻宿

If you start counting from the Itabashi-juku, the 30th post town is Shiojiri-juku. This part of the Nakasendo was flourishing with the most inns. At present, the Ono family house is designated as an important cultural property of the country.

“Kisokaïdo 69 Tsugi” Shiojiri-juku drawn by Eisen

木曾街道六十九次  
広重描く  
洗馬宿



「右中山道、左北国脇往還善光寺道」と記された道標が立ち、二つの街道の分岐点として栄えた洗馬宿は、起点の板橋宿から31番目の宿場です。

#### Seba-juku ■洗馬宿

The sign at Seba-juku reads "Right: Nakasendo. Left: Northern country side road to Zenkoji Temple". This post town prospered because of the junction of these two routes. Starting at Itabashi-juku, this is the 31st station.

“Kisokaïdo 69 Tsugi” Seba-juku drawn by Hiroshige

木曾街道六十九次  
広重描く  
本山宿



木曾路の入り口、松本平の出口として栄えました。出格子の二階建ての家が立ち並び、今でも当時の面影が色濃く残っており、蕎麦切り発祥の地として紹介されました。

#### Motoyama-juku ■本山宿

This lodge prospered for being at the entrance to the Kiso-ji (road) and at the exit of the Matsumoto Plain. Rows of two-storied houses with projecting lattice windows, even now, still retain the look of when soba (buckwheat noodle) was first introduced.

“Kisokaïdo 69 Tsugi” Motoyama-juku drawn by Hiroshige

木曾街道六十九次  
広重描く  
費川宿



木曾路の北の入口、尾張藩最後の領地として、守りの拠点として、重要な役割を担ってきました。福島関の補助的な関所が置かれ、特に楢、杉などの木材の持ち出しを禁じました。

#### Niekawa-juku ■費川宿

Located at the northern approach to the Kiso-ji (road), Niekawa-juku was one of the last territories of Owari Province, and the town served as a strategic base of defense. Niekawa Sekisyo Barrier functioned as a sub sekisyo of Fukushima-juku, where some items were forbidden to be taken out of the district, especially timber such as oak and cedar.

“Kisokaïdo 69 Tsugi” Nirekawa-juku drawn by Hiroshige

木曾街道六十九次  
英泉描く  
奈良井宿



「奈良井千軒」といわれるほど賑った宿場、町並みは、往時の面影を色濃く残しており、出梁遣り、千本格子、猿頭など、特徴ある家造りを見ることができます。

#### Narai-juku ■奈良井宿

It was a very prosperous post station with many inns (called Narai Senken - a thousand inns). The area still retains the atmosphere of the olden days. Its buildings have unique architectural features such as dashibari-zukuri (overhanging second floor rooms), senbon-koshi (windows decorated with fine wooden lattice work), and sarugashira (literally monkey head shaped posts).

“Kisokaïdo 69 Tsugi” Narai-juku drawn by Eisen

#### The Sanshu-kaido

The Sanshu-kaido started at Shiojiri-juku on the Nakasendo, crossed the mountains over the Utou Pass, and dipped down into the Ina Valley, before crossing into Mikawanokuni (present-day Aichi). Most of this has been paved over now to become the present-day Route 153. Unlike the Nakasendo, which had stringent road Customs and Excise check-points, the Sanshu-kaido wandered along rural roads, mainly the Chuma, and bustled with activities, and was a road where “the culture of the common people flowed.”

#### ■三州街道

中山道塩尻宿を起点とし、善知鳥峠を越え伊那谷を縦貫して三河国へと通じる道が三州街道。大部分が、現在の国道153号線になっています。通行上の統制が厳しかった中山道とは異なり、三州街道は、中馬を中心に田舎道として商品経済が発展し、活気ある「庶民文化の流れる道」となっていました。

### Sanshu-kaido



#### The Zenkoji-kaido

Beyond Seba-juku, the Nakasendo veers north, past Gobara-juku and Matsumoto-juku on to Zenkoji-machi (in present-day Nagano City), becoming the Hokkoku-wakiokan (Hokkoku-waki Road), or the Zenkoji-kaido. This road headed towards Zenkoji Temple, which would be filled with the bustle of worshippers - the “Religious Road.” This 78 kilometers road crossed such difficult passes as the Kariyahara Pass, Tachi Pass, and the Sarugabanba Pass.

#### ■善光寺街道

中山道を洗馬宿で分岐、北に向かい郷原宿、松本宿を経て善光寺町(今の長野市)へ至る道筋を、善光寺街道、または北国脇往還と呼びました。その名の通り善光寺へ向かう道で、善光寺参りの客で賑わう「参拜の道」でした。全長19里半で、途中刈谷原峠、立峠、猿ヶ番場峠などの峠を越える難所の多い街道でした。



### Zenkoji-kaido

#### Old Gobara Water Well

There were only three water wells when Gobara-juku was inaugurated; it was hard to bore the well because of the low water table around the Gobara area. These wells were the lifeblood for people living in this station, who as a community shared construction, maintenance & worship (to the water god) duties.

#### ■郷原宿古井戸

郷原付近は水位が低く、井戸を掘ることが難しかったため、郷原宿発定当初に井戸があったのは、3カ所のみでした。何軒かで井戸ざらいや、水神様の祭祀などの費用を負担しあって使用・管理し、宿場の住民の生活の基盤となっていました。



#### Ono Shrine

The Ono Shrine is dedicated to “Takeminakatano Mikoto”, “Ono Nanboku Daimyoujin” incorporates Ono Shrine and Yahiko Shrine (in Tatsuno town) in the same complex. Four buildings here are designated as prefectural treasures, such as the inner shrine.

#### ■小野神社

建御名方命(タケミナカタノミコト)を祀る小野神社。並んで鎮座している矢彦神社(辰野町)と併せて小野南北大明神と称せられています。江戸時代前期の秀作として、本殿など4棟が県宝に指定されています。



#### Utou Pass

This pass is relatively low at 889m in elevation. This pass was named from a legend associated with a seabird “Utou”.

#### ■善知鳥峠(うとうとげ)

標高889mの比較的なだらかな峠。「善知鳥」という海鳥の伝説からこの名がつけました。



#### Ono-juku

It was a post town along the Nakasendo from Shimosuwa to Misawa, Niresawa, Ono, the Ushikubi Pass and Kiso Sakurazawa in the early years. However, a later Nakasendo from Shimosuwa now goes over the Shiojiri Pass, down to Shiojiri, Seba and Motoyama. This road is also part of the Sanshu-kaido, the route from Shiojiri-juku to Iida. The first post town on this route is Ono-juku.

# 善光寺街道



#### Gobara-juku

Opened in the 19th year of Keichou (1614), this post town was divided in an orderly fashion and provided with an irrigation system to supply land that lacked water. Along with old wells, Gobara-juku's rows of shops and houses are designated as a Shiojiri historic site.

#### ■郷原宿

慶長19年に開かれたこの宿場は、区画割が整然となされており、また水に事欠いた地であったことから、用水路が発達しました。古井戸とともに郷原宿の町並みは塩尻史跡に指定されています。



# Nationally-designated Important Preservation District of Historic Buildings

＜国選定 重要伝統的建造物群保存地区＞

Historic townscape and traditional craftsmanship are important cultural assets that have been handed down through generations for a long time. They are essential for understanding local history and culture. Some groups of traditional buildings that create historical sceneries together with the surrounding environment and the lives of the residents are nationally designated as an important preservation district of historic building because of their high cultural value. Local citizens and the city have collaborated with each other and made great efforts to ensure their preservation to leave them to posterity. Two rows of shops and houses, namely “Shukuba-machi (post town), Narai” and “Shikko-machi (lacquerware town), Kiso Hirasawa”, have been selected as such districts in Shiojiri City. It is rare that one municipality has multiple “important preservation districts of historic buildings” in Japan.



Narai-juku 奈良井宿



**Shukuba-machi (post town) Narai**  
(Nationally-designated Important Preservation District of Historic Buildings)  
At the hardest part of the Torii Mountain Pass, Narai-juku became an extremely prosperous post town among other 11 stations in the Kiso-juku, also know as the "Narai of 1,000 buildings". The rows of shops and houses with well-preserved old-time ambience were nationally selected as an important preservation district of historic buildings in May, 1978.

■宿場町 奈良井  
(国選定 重要伝統的建造物群保存地区)  
難所の鳥居峠をひかえて「奈良井千軒」といわれ、木曾十一宿の中では最も賑わった宿場です。往時の面影を色濃く残す町並みは、昭和53年5月に国の重要伝統的建造物群保存地区に選定されました。



**Sarugashira**  
One of the characteristics of houses in Narai is the raised Sarugashira. Resembling a row of monkey heads stacked on top of one another, this wooden support holds down wooden roof tiles. It became known as "monkey heads" because of its appearance.

■猿頭 奈良井の民家の特徴の一つに猿頭が上げられます。これは庇の板を押さえる桟木のことで猿の頭が重なったように見えるためこの名で呼ばれています。



**Maria Jizo**  
Maria Jizo borrowed the name of the guardian deity of children Jizo. Standing headless in the Daihou-ji Temple graveyard, this engraved figure hides a sorrowful history of Japanese underground Christianity.

■マリア地蔵 首のない子育て地蔵の名を借りたマリア地蔵。大宝寺の墓地にたたずむその姿には、隠れキリシタンたちの悲しい歴史が刻まれています。



**Two Hundred Jizo**  
Approximately 200 stone Buddhist statues stand in orderly lines. Washed by the wind and snow their simple facial expressions soften the soul.

■二百地蔵 整然と並ぶおよそ二百体の石仏。風雪に洗われた素朴で豊かな表情は心を和ませます。

歴史的町並みや伝統技術などは、長い年月をかけて何代にも引き継がれて来た貴重な文化資産で、地域の歴史や文化を理解するために欠くことのできないものです。そこに住む人の生活や周囲の環境と一体となって歴史的な風致を形成している伝統的な建造物群のうち特にその価値が高いものを国が「重要伝統的建造物群保存地区」として選定し、これを後世に伝えるため地域住民と市が協力してその保存に取り組んでいます。塩尻市は、「宿場町 奈良井」「漆工町 木曾平沢」の2つの町並みが選定されており、1自治体で複数の「重要伝統的建造物群保存地区」が選定されている全国でも稀な自治体です。



Shikko-machi (lacquerware town) Kiso Hirasawa  
(Nationally-designated Important Preservation District of Historic Buildings)

Sawayama's lacquerware stores bring together the community. The traditional craftsmanship unique to this area, which has been handed down over generations from one person to another, is certainly alive. In April, 2006 it became a nationally-designated important preservation district of historic buildings.

■漆工町 木曾平沢 (国選定 重要伝統的建造物群保存地区)  
沢山の漆器店が軒を連ね、この地ならではの伝統技術が、人から人へ世代にもわたり、確かなかたちで息づいています。平成18年4月に国の重要伝統的建造物群保存地区に選定されました。



■水辺公園(木曾の大橋)  
美しい総桧作りの太鼓橋は橋脚を持たない木製の橋としては日本有数の大きさ。これを渡れば、広大な芝生公園が広がります。4月上旬～11月上旬の日没後ライトアップされた姿は幻想的です。

**Mizube Park, Kiso Ohashi (big bridge)**  
This beautiful arched bridge is constructed entirely from Japanese cypress. Its lack of piers and length make it a leading Japanese bridge. When crossed, the immense park lawn spreads out before you. Between early April and early November the bridge is lit up after sunset highlighting its fantastic form.

## Important Cultural Assets ＜重要文化財＞



**The Horiuchi family house**  
Home to a wealthy farmer, this Honmune-zukuri construction was built at the end of the 18th century. TEL0263-52-0311  
■堀内家 豪農の家で、十八世紀末の本棟造りの建築です。



**The Ono family house**  
Constructed towards the closing days of the shogunate period, in the Kaei period (mid 19th century), this Shiojiri-juku sold traveling baskets. TEL0263-52-9021  
■小野家 塩尻宿の旅籠屋で、幕末期嘉永年代の建築とされています。



**The Fukasawa family house**  
The Fukasawa family house (sign posted as Kanoya) is located in Niekawa-juku and maintains the style of the traditional town house. Built in the 7th year of the Kaei period (1854).  
■深澤家住宅 深澤家住宅(屋号:加納屋)は、鯉川宿にあり、伝統的町家の形を保っています。嘉永七年建築。



**The Shimazaki family house**  
A farm house of the Genroku period (late 17th century) with Kirizuma-zukuri and Honmune-zukuri with Tsuma-iri. A typical construction of this district. TEL0263-52-3429  
■嶋崎家 元禄時代(十七世紀後半)の農家で、切妻造り・妻入りの本棟造りです。この地方の典型的な造りです。



**The Komatsu family house**  
An ancient farmer's house with characteristic room arrangements and construction features. Built in the late 17th century. TEL0263-52-6171  
■小松家 間取りや構造などが特徴の古い農家。十七世紀後半の建築です。



**The Tezuka family house (Kamidonya Museum of History)**  
Having been a wholesale store in Narai-juku along the Nakasendo, the house still retains the structure of a typical wholesale store building in Kiso district as it was at the end of the Edo period. Three houses, the main house (built in 1840), a Japanese style annex, and a storehouse with earthen walls (built in 1863), have been designated as national important cultural assets. TEL0264-34-3101  
■手塚家(上間屋史料館) 中山道奈良井宿の問屋を務め、江戸時代末期の木曾地方における問屋建築の姿を留めています。主屋(天保11年)、別棟座敷、土蔵(文久3年)の3棟が指定されました。



# Shiojiri Nature <塩尻の自然>

Enjoy magnificent views of the Northern Alps from Takabocchi Kogen. Hear the trickle of the fresh mountain streams and the crash of waterfalls. No matter what season you visit, this beautiful highlands is sure to refresh you. A great break from a busy city life.

目の前に広がる雄大な北アルプス、高ボッチにたてば 360 度の大パノラマが展開します。街をはすれると清水をたたえ流れる清流と滝、ゆたかな四季と自然がおりなすハーモニーにこころときめき、そこには忘れかけていた大きな感動が待っています。



## Takabocchi Kogen (highlands)

The gently rising and falling vast grassy plains of Mt. Hachibuse, the highest peak, and Mt. Takabocchi make up the Takabocchi Kogen (highlands). The local horse racing event, which has been held here since 1952, is particularly famous. You can see race horses, farm horses, and ponies, from Nagano and other prefectures, get together for this pleasant race. Azalea and other alpine plants bloom in abundance, and dairy cows come to graze the pastures between early summer and autumn, it is so peaceful you might feel you are in a totally different world.

### ■高ボッチ高原

鉢伏山を主峰に二つ山、高ボッチ山のなだらかな起伏の広大な草原が高ボッチ高原です。昭和 27 年から開催されている草競馬が特に有名で、県内外から競走馬や農耕馬、ポニーが集まる楽しいレースが見られます。レンゲツツジなどの高山植物が咲き乱れ、また初夏から秋にかけて乳牛が放牧された風景は、牧歌的で別世界のよう。



## Niekawa horse-chestnut tree

The horse-chestnut trees in Niekawa are believed to be over 1000 years old and have been designated as a prefectural natural monument. They can be found about 1 km south of Niekawa Station. Standing quietly, the huge horse-chestnut tree, the work of Mother Nature, they emanate a strong feeling of vitality.

### ■贅川のトチ

贅川のトチは推定樹齢 1000 年以上と言われ県の天然記念物に指定されています。贅川駅より南へ 1 キロほどの所にあります。ひっそりと立つ栃の木は大自然の営みと大きな生命力を感じさせます。

## Giant larch tree

About 30 minutes walk from the Gonbei Pass on a mountain trail through Narai National Forest you will find the giant larch tree estimated to be 250 years old. It is believed to be the largest larch tree in Japan and has been designated as a local natural monument.

### ■ジャンボカラマツ

権兵衛峠から山道を 30 分ほど歩いた奈良井国林にあるジャンボカラマツは、推定樹齢 250 年。日本で最大であるうといわれているカラマツで、市の天然記念物に指定されています。



■平出の泉 平出遺跡の南端から、こんこんと湧き続ける泉。縄文の時から絶えることなく湧き出しています。この泉からもたらされる水が、平出の集落内を流れ、この地に黄金の稲穂を実らせ、繁栄と文化をもたらしました。

## Hiraide Spring

The spring gushes out from the south of Hiraide ruins. The waters here have never stopped gushing since the Jomon period. Waters from this spring flow through Hiraide village; the golden ears of rice cultivated with it brought prosperity & culture.

## Kosobu Shira-Taki (waterfall)

### ■小曾部白滝

# Walking the mountain pass

## 峠を歩く

With many mountain passes in Shiojiri, let's also enjoy the "Tour of Mountain Passes"

塩尻にはいくつもの峠があり、「峠めぐり」も楽しめます。



## Watershed

In Shiojiri, the Shiojiri Pass, the Utou Pass, the Torii Pass and the Gonbei Pass amongst many others are located on the watershed.

### ■分水嶺

塩尻市には塩尻峠、善知鳥峠、鳥居峠、権兵衛峠など分水嶺が数多くあります。



Remains of stone-paved road at the Torii Pass  
鳥居峠に残る石畳



The old road at the Gonbei Pass  
権兵衛峠の旧道



Marker of watershed at the Gonbei Pass  
権兵衛峠の分水嶺碑

**Utou Pass** The Sea of Japan and the Pacific Ocean watershed. The Sanshu-kaido connecting Shiojiri City with the Town of Tatsuno is located here.

■善知鳥(うとう)峠 / 日本海、太平洋の分水嶺。塩尻市と辰野町を結ぶ三州街道にあります。

**Shiojiri Pass** Route 20 connecting Shiojiri City with Okaya City. At present this route varies slightly following the Nakasendo.

■塩尻峠 / 国道 20 号、塩尻市と岡谷市を結ぶ峠で、現在とは少しルートは異なりますが中山道が通っていました。

**Torii Pass** Nakasendo's most prominent tough spot. At present, Route 19 bypasses this mountain pass with the Torii Tunnel.

■鳥居峠 / 中山道屈指の難所でした。現在、国道 19 号はこの峠を鳥居トンネルで抜けています。

**Gonbei Pass** Connecting the Kiso Valley and the Ina Valley. It is "Rice Road Gonbei Pass" made by Gonbei Furuhashi in the Edo period.

■権兵衛峠 / 木曾谷と伊那谷を結ぶ峠です。江戸時代、古畑権兵衛が作った「米の道権兵衛峠」です。

**Ushikubi Pass** Prefectural Route 254. And early pass for the Nakasendo. Since the Nakasendo was diverted to Shiojiri, this route has been disconnected from the Nakasendo.

■牛首峠 / 県道 254 号。初期中山道の峠です。のちに、中山道は塩尻経由となり、この峠は中山道から外れました。







# Tourist Events <観光イベント>

From early summer, that you can hear the joyful cheers of people enjoying our summer festivals. Some festivals are religious and some are culture based. There are those celebrate tradition and show off local crafts. All are fun, and anyone is welcomed! Sample our wines and enjoy yourself!

初夏から冬にかけて、市内各地で人々の歓声が響きわたります。華やかで神聖な祭りの数々、伝統や匠の技術とのふれあい、大自然のなかでの動物とのふれあい、自慢のワインに舌鼓を打つパーティー。素晴らしい一時を共に楽しむ旅人を温かく迎えます。



## Mizubasho (White arums)

There are about 3,000 individual Asian skunk cabbages growing in clusters in Midori-ko (lake) Mizubasho Park. As they produce beautiful white flowers every spring, it is one of the most popular tourist spots in Shiojiri. The best time to enjoy the blossoms is from the beginning to the middle of April.

### ■ミズバショウ

みどり湖水芭蕉公園には、約3000株の水芭蕉が群生しています。毎年春の訪れとともに白く可憐な花を咲かせ、塩尻の観光名所のひとつになっています。見頃は4月上旬から中旬です。

## Weeping cherry in the city hall front yard

The weeping cherry marks the beginning of spring around the city hall. It is believed to be around 90 years old, and it's most distinctive feature is its trunk, which splits into two, showing its great age. This tree has kept watch over the history of the neighborhood for about a century. As it is famous, many people come and visit it as well as the row of cherry trees on the north side of the city hall during the cherry blossom season.



■市役所前シダレザクラ  
市役所付近の春の訪れをつげるシダレザクラは、樹齢約90年と言われ2株に分かれたその幹からは約1世紀にわたり周辺の歴史を見守ってきた歴史が窺われます。開花時期には、市役所北側の桜並木と共に多くの人々が訪れ桜の名所ともなっています。

# Spring



## Grape festival

Mid September is the best season to go in search for those golden grapes at the local vineyards. Crowds of local people and visitors come every day. When the fragrance and taste of the grapes is drifting from the vineyards, it's the season to be enjoyed by everyone. We hope to see you at the Grape Festival.

### ■ぶどうまつり

9月中旬、市内のぶどう園では、ぶどう狩りが最盛期になります。連日、市内外から大勢の皆さんが訪れ、ブドウの甘い香り漂う園内で、季節の味覚を楽しんでいます。塩尻市では「ぶどうまつり」を開催し、皆さんのお越しをお待ちしています。

## Shiojiri Winery Festa

There's a wine station in front of the JR Shiojiri station, from where you can go on a shuttle bus tour of wineries around the city. Why don't you take an original lacquerware glass with you and enjoy this trip to find your favorite wine of the region?

### ■塩尻ワイナリーフェスタ

JR塩尻駅前にワインステーションを設け、シャトルバスで市内ワイナリーを巡ります。オリジナル漆ガラスを片手に、お好みのワインを探しにお出かけください。



# Autumn



## April

The best season for White arums at Midori-ko (lake) ... Early~late Apr. Japan Alps Salad kaido (road) ... opens late Apr.

## May

Donguri House in Hiraide Iseki Park opens ... Weekends, early May~late Oct. Midori-ko (lake) in the new green leaves season Herabuna (Carassius Cuvieri) fishing festival ... May Tagawaura-ko (lake) Herabuna (Carassius Cuvieri) fishing festival for children ... May Enrei Ojogu Park line, 10-mile race ... Late May

## June

Kiso Shikki festival·Narai Shukuba festival ... 3 days from the first Friday in June Onodachi Kinen festival ... Late June

The best season for Japanese azalea in Takabocchi Kogen ... Middle~late June

## July

Arei Shrine annual festival ... Early July Shiojiri Genba festival ... Late July

## August

Takabocchi Kogen Kanko local horse race ... Early Aug. Hirooka summer festival ... Aug.14 Osaka Park summer fireworks display ... Aug.17 Grape·Apple picking season ... Late Aug.~ Late Nov.

## October

National (Japanese) Tanka forum in Shiojiri ... Early Oct. Onodachi Kinen festival ... Mid-Oct.

### ■木曾漆器祭

楯川地区内のいたるところに漆器の店が立ち並び、店頭で職人が精魂こめた銘品・逸品・掘り出し物が踊るように並べられます。

### ■奈良井宿場祭

6月の第1金曜日から日曜にかけて行われます。最終日には、徳川家献上のお茶を京都宇治から中山道を経て運んだ道中を再現。格式高い時代絵巻の行列が、新緑の奈良井宿でくり広げられます。

## Kiso Shikki festival

Lacquerware shops are to be seen throughout the Narakawa area, as are its products which express each craftsman's personal pride in their workmanship. You may well also dig up some good bargains.

## Narai-juku festival

These festivals take place from the 1st Friday of June extending through Sunday. On the last day, the journey that took place using the Nakasendo is reenacted. Nakasendo was used to carry and present green tea from Uji, in Kyoto, to the Tokugawa residence. In the new greenery of Narai-juku, noble lines painted in old-time picture scrolls are brought back in this pageant.



## Narai-juku Ice Candle festival

Over 1,000 ice candles light up the street for about 1 km. The warm hospitality of the locals, offering complementary pork miso soup and sake treat amongst other things, has become the highlight of the festival. Held only once a year, why not come and enjoy this special Narai-juku festival?

### ■奈良井宿アイスキャンドル祭り

街道約1kmにわたり1,000個をこえるアイスキャンドルが灯ります。豚汁のサービスや振舞い酒など地域住人による温かいサービスもこの祭りの醍醐味となっております。一年の内一度だけの特別な奈良井宿を楽しんでみては如何でしょうか。

Happy Halloween in Shiojiri ... Late Oct.

## February

Naraijuku Ice Candle festival ... Feb.3

## March

Local sake & Soba tasting (advanced reservations required) ... Scheduled for March

## All year

### Kanko (Tourism) Photo Contest

### Wine Event

'Evening of Wine' ... Mid-Feb. Shiojiri Winery Festival ... Late Oct. Nouveau Wine Party ... Late Oct.

※ Schedule subject to change without notice.

# Summer

## Osakada Park Summer Fireworks

One of Shiojiri's seasonal reminders unfolds at the Osakada Park stage. Here, the mid summer night's sky is lit up colorfully.

### ■小坂田公園納涼花火大会

小坂田公園を舞台に繰り広げられる、夏の夜空を彩る塩尻の風物詩のひとつ。湖面に炸裂する千発の花火の競演は見る人を魅了します。



## Takabocchi highlands Local Horse Race

Exceeding a century of tradition, the Shiojiri summer offers the perfect season for the beloved local horse race tournament, 1600 meters above sea level, at the Takabocchi Kogen (highlands). More than 80 racehorses, farm horses and ponies participate from inside and outside the prefecture making this a grand event. When the rider and horse become one, the crowds go wild with excitement. There are even carriage and pony rides for the young ones, too.

### ■高ボッチ高原観光草競馬大会

半世紀を超える歴史のなか塩尻の夏の風物詩として市民に愛されてきた草競馬大会は標高1,600mの高ボッチ高原で開催されます。県内外から競走馬、農耕馬、ポニーなど80頭余りが参加して盛大に催されます。人馬一体となった好・珍レースに会場内は大熱狂。チビッコ向けの馬車やポニーの試乗体験も。

## Shiojiri Genba festival

The citizen festival associated with Genbanojo, the Fairy Fox that used to live in Kikyogahara. Crowds of dance groups parade through the shopping district to the rhythm of the music. Spontaneous participation is welcomed.

### ■塩尻玄蕃まつり

昔桔梗ヶ原にいたという狐の玄蕃の丞にちなんだ市民祭です。大勢の踊り連が商店街を曲に合わせて練り歩きます。飛び入り参加も大歓迎。



# Winter



### ■ワインと語るタベ

市内ワイナリー自慢の高級ワインと、こののために用意された料理を味わうイベントです。フルートやピアノの音色の中、会話を楽しみ優雅なひとときをお過ごしください。

## Wine evening

An event where you can taste the local wineries' highest quality wine and enjoy food specially prepared for this day. In the timbre of the flute and the piano, enjoy conversation and pass the time in this elegant moment.



## Local sake & Soba tasting

The abundant water that springs from Shiojiri to the Pacific Ocean and the Sea of Japan is used to produce refined rice wine, sake. Often called the land of the origin of soba (buckwheat noodles), the good quality water also makes the soba noodles delicious.

### ■地酒とそばを味わう会

太平洋、日本海へと注ぐ水の源流のまちしおじり、その豊かな水でつくられた良質の清酒、そば切り発祥の地といわれるそばもまた良質な水によっておいしく仕上げられています。

4月	みどり湖水芭蕉観賞期間	4月上旬頃~4月下旬頃
	日本アルプスサラダ街道オープニング	4月下旬
5月	平出遺跡公園内どんぐりハウスオープン	5月上旬~10月下旬の土日
	新緑のみどり湖 へら鮎釣り大会	5月
	田川浦湖ちびっこへら鮎釣り大会	5月
	塩嶺王城パークライン10マイルマラソン大会	5月下旬
6月	木曾漆器祭・奈良井宿場祭	6月第一金曜日から3日間
	御野立記念祭	6月下旬
	高ボッチ高原れんげつつじ観賞期間	6月中旬~6月下旬
7月	阿禮神社例大祭	7月上旬
	塩尻玄蕃まつり	7月下旬
8月	高ボッチ高原観光草競馬大会	8月上旬
	広丘夏まつり	8月14日
	小坂田公園納涼花火大会	8月17日

10月	ぶどう・りんご狩り	8月下旬頃~11月下旬頃
	全国短歌フォーラム in 塩尻	10月上旬
	御野立記念祭	10月中旬
	ハッピーバロウウィーン in 塩尻	10月下旬
2月	奈良井宿アイスキャンドル祭り	2月3日
3月	地酒とそばを味わう会 (事前申込)	3月頃開催予定
連年	観光フォトコンテスト	
	●ワインイベント	
	ワインと語るタベ	2月中旬
	塩尻ワイナリーフェスタ	10月下旬
	ヌーボーワインパーティー	10月下旬

※日程は予告なく変更となる場合がございます。



# SHIOJIRI GUIDE MAP



## Tyrol no Mori (Tyrolean Forest Park)

A theme park reproducing the Tyrolean townscape in Austria.

チロルの森

オーストリア・チロル地方の街並みを再現したテーマパーク。

Yamagata Village

Asahi Village

Matsumoto City

Okaya City

## Shiojiri City 塩尻市



## Savor the blessings of nature <自然の恵みを味わう>

Many kinds of wild mountain vegetables and mushrooms are found in our pristine mountains. Fresh air and clear water have made this area one of the leading lettuce and grape cultivation districts of Japan.

Grape growing began during the Meiji era, and now varieties, such as Niagara, Concord, Delaware, Kyoho and Merlot are cultivated. The city has many wineries producing a range of wines, their fruity and elegant flavours making them favourites all over Japan.

豊かな自然が境る山々は多くの山菜、きのこを自生させ、さわやかな空気と澄んだ水のおかげでレタス、葡萄は全国でも有数の産地になりました。明治の頃より始まった葡萄栽培は、今はナイアガラ、コンコード、デラウェア、巨峰、メルロー等数多くの品種が栽培され、市内にはワイナリーが点在し、ブドウからエリカブトなどのまで多くのワインが造られ人気をよんでいます。

### Mushrooms

The nameko mushroom, the chestnut mushroom, the shishito mushroom, the hon-shimeji mushroom, the ikobou mushroom, and of course the matsutake mushroom, provide an enjoyable taste of autumn.

■きのこ 松茸はもちろん、なめこ、くり茸、うしひで、ほんしめじ、りごぼう、など秋の味覚も楽しめます。



### Pickled Vegetables

Thanks to the uniqueness of the local Kiso method of production we have "Red Radish" pickles and "Fukujinzuke" pickles (chopped vegetables preserved in soy sauce).

■漬物 本郷地方独特な漬け方による「赤カブ」の漬物と「福神漬」。



### Houbamaki

The specialty of Kiso, steamed rice flour bails filled with sweet red bean paste wrapped in nouba leas. Since the nouba leas need to be soft to wrap it well, this confectionery is only available around May and June.

■ほうば巻き 本郷地方の名物の一つで、米の粉を練ったものにあんこをつめてほうの木の葉で包んで蒸したものです。ほうの葉がやわらかくないと包めないのです月から6月頃のお菓子です。



### Sake

Clear water, excellent rice, and finally, the tradition and history of brewing Shiojiri Sake. By all means, please taste the reoccurring rich flavor of our thoroughly matured flagship sake.

■日本酒 清らかな水と、いい米、そして伝統と歴史に育まれた塩尻の酒。じっくりと熟成した風情豊かな銘柄の数々をぜひ、味わってください。



### Actinidia arguta

Actinidaceae vines grow naturally in mountains and bear a distinguished greenish fruit which has a flavor similar to kiwifruit.

■さるなし マタタビ科の木の実に自生しています。中の果肉は緑色をしており香りや味もキウイフルーツに似ているのが特徴です。



### Goheimochi

Hard boiled rice baked over a charcoal fire, covered with sesame, walnut, or Japanese pepper amongst other things with a soy sauce or miso base, it is once again baked to a fragrant finish. There are many tastes and shape varies depending upon the area.

■五平餅 硬めに炊いたごはんを炭火で焼き、ごま油や味噌、山椒やしほの醤油や味噌、たれをつけて更に香ばしく焼いたもの。地域により味も形も様々です。

